

**PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO, MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI, AI SENSI DELL'ART 24, COMMA 3, LETTERA\_a), DELLA LEGGE 30.12.2010, N. 240 E S.M.I., PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI – DUSIC PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 "LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE", PROFILO: SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/04 "LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE", INDETTA CON D.R. REP. DRD N. 1807/2022 PROT. 259986 DEL 18.10.2022, IL CUI AVVISO DI BANDO È STATO PUBBLICATO NELLA G.U. – IV SERIE SPECIALE N. 88 DEL 08.11.2022.**

### **RELAZIONE FINALE**

La Commissione giudicatrice della procedura pubblica di selezione in oggetto, nominata con D.R. rep DRD n. 1807/2022 PROT. 259986 del 18.10.2022 composta da:

Prof.ssa Simonetta Anna Valenti                      Professoressa Ordinaria dell'Università degli Studi di Parma  
Prof.ssa Maria Cristina Brancaglioni              Professoressa Associata dell'Università degli Studi di Milano  
Prof.ssa Licia Reggiani                                  Professoressa Associata dell'Università degli Studi di Bologna

si riunisce al completo, per via telematica, su piattaforma Teams, il giorno 03.02.2023 alle ore 9.30, salvo eventuali rikusazioni che dovessero pervenire da parte dei candidati alla selezione in premessa, per la stesura della relazione finale.

La Commissione, sempre presente al completo, ha svolto i propri lavori con il seguente calendario:

il giorno 20.01.2023 alle ore 12.00    determinazione dei criteri di valutazione;

il giorno 30.01.2023 alle ore 15.00    valutazione preliminare dei titoli, dei curriculum e della produzione scientifica dei candidati;

il giorno 02.02.2023 alle ore 9.30    discussione dei titoli, della produzione scientifica ed accertamento conoscenza della lingua inglese;

il giorno 02.03.2023 alle ore 11.50    attribuzione dei punteggi ai titoli, al curriculum ed alla produzione scientifica;

il giorno 03.02.2023 alle ore 9.30    stesura della relazione finale

Nella prima riunione del 20.01.2023, ciascun Commissario ha preliminarmente dichiarato di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela, entro il quarto grado incluso, con gli altri componenti della Commissione e che non sussistono le cause di astensione previste dagli art. 51 e 52 del c.p.c., nonché le situazioni previste dall'art. 35-bis del Decreto Legislativo 30.3.2001, n. 165, così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n. 190.

Quindi la Commissione ha provveduto ad eleggere la Presidente nella persona della Prof.ssa Simonetta Anna Valenti e il Segretario nella persona del Prof.ssa Maria Cristina Brancaglion.

A seguito della comunicazione della Presidente in merito agli adempimenti previsti dal bando della procedura pubblica di selezione, la Commissione ha quindi provveduto a predeterminare i criteri generali di valutazione dei candidati come di seguito indicati, in coerenza con i sotto riportati criteri ministeriali:

#### **CRITERI MINISTERIALI:**

##### ***Valutazione dei titoli e del curriculum***

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero;
- a) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- b) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- c) documentata attività in campo clinico relativamente ai Settori Concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze;
- d) realizzazione di attività progettuale relativamente ai Settori Concorsuali nei quali è prevista;
- e) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi;
- f) titolarità di brevetti relativamente ai Settori Concorsuali nei quali è prevista;
- g) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- h) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- i) diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei Settori Concorsuali nei quali è previsto.

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

La Commissione, considerate le caratteristiche del settore concorsuale oggetto del bando, non terrà conto dei criteri previsti ai punti d), g) e j).

##### ***Valutazione della produzione scientifica***

La Commissione giudicatrice, nell'effettuare la valutazione comparativa dei candidati, prenderà in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti saranno presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

La valutazione sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il Settore Concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più Settori Scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica: 10 punti al massimo;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

Saranno valutati altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato,

l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

**CRITERI DI ASSEGNAZIONE DEI PUNTEGGI :**

**TITOLI E CURRICULUM fino a un massimo di punti 40:**

Dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'Estero;	punti da 0 a 10
attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero, in relazione alla durata e alla pertinenza col settore disciplinare;	punti da 0 a 8
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	punti da 0 a 4
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	punti da 0 a 5
attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;	punti da 0 a 10
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.	punti da 0 a 3

**PRODUZIONE SCIENTIFICA fino a un massimo di punti 60**

Pubblicazioni su riviste nazionali e internazionali prevedendo: per originalità: da 0 a 1 punto per congruenza: da 0 a 1 punto per rilevanza: da 0 a 1 punto per apporto individuale: da 0 a 1 punto	punti da 0 a 15
Monografie per originalità: da 0 a 6 per congruenza: da 0 a 6 per rilevanza: da 0 a 6 per apporto individuale: da 0 a 8	punti da 0 a 25
Interventi a convegni con pubblicazione degli atti	punti da 0 a 3
Saggi inseriti in opere collettanee	punti da 0 a 6
Abstract e recensioni	punti da 0 a 1
Consistenza complessiva della produzione scientifica	punti da 0 a 10

**Il giudizio finale sarà considerato positivo se il candidato avrà conseguito una valutazione complessiva almeno pari a 70 su 100.**

In seguito, la Commissione ha consegnato al Responsabile del procedimento concorsuale, Sig.ra Enrica Martini, il verbale n. 1 "Criteri di valutazione", per la pubblicizzazione sul sito di Ateneo, nella pagina riservata ai concorsi.

Nella seconda riunione del 30.01.2023, relativa alla valutazione preliminare dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati, la Commissione ha preso visione dell'elenco di coloro che hanno prodotto istanza di partecipazione alla selezione, che sono risultati essere:

1. 1005777
2. 1007478
3. 1015557
4. 1021273
5. 1025866
6. 1029663
7. 1031769
8. 1033926

Ciascun Commissario ha, pertanto, dichiarato:

- 1) di aver preso visione del D.P.R. 16.04.2013, n. 62: *"Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165"* e che non sussistono le condizioni previste dagli artt. 6 e 7 del medesimo D.P.R. n. 62/2013;
- 2) che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere rapporti di parentela o affinità, entro il quarto grado incluso.

La Commissione ha inoltre preso atto che, per la procedura di selezione devono essere prese in considerazione, esclusivamente, pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti, nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale, con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali e che la tesi di dottorato (o equipollente) è presa in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

La Commissione ha pertanto effettuato la valutazione preliminare dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica dei candidati, in conformità ai criteri ed ai parametri determinati nella prima riunione, esprimendo i giudizi di cui all'allegato A.

**Candidato:** 1005777

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1005777 presenta un Dottorato di Ricerca in "Lingue, Letterature e culture straniere", rivolto allo studio della memoria e del sogno nell'opera più recente di Yves Bonnefoy, che rivela una certa originalità e che ha ottenuto il sostegno dell'Università Italo-Francese (Borsa "Vinci"). Sono altresì positive le esperienze didattiche a livello universitario, sebbene in numero limitato. Le pubblicazioni scientifiche in rivista e in atti di convegno, così come la partecipazione a congressi nazionali e internazionali è di buon livello, quantunque numericamente circoscritta. Per quanto sopra descritto, la Commissione ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1007478

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1007478 presenta un Dottorato di Ricerca in "Letteratura generale e comparata", conseguito presso un'università francese e una serie di attività formative, svolte presso prestigiose istituzioni straniere. L'attività didattica a livello universitario è poco consistente, mentre risulta consistente la partecipazione del Candidato a gruppi di ricerca nazionali e internazionali. La partecipazione del Candidato a convegni di studio, che gli è valsa anche un riconoscimento, è tuttavia limitata, mentre è degna di nota la dimensione internazionale del Curriculum. Le pubblicazioni sono apprezzabili per l'originalità degli approcci non di rado interdisciplinari, così come la Tesi di Dottorato presentata alla valutazione. Per quanto sopra descritto, la Commissione ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1015557

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1015557 presenta alla valutazione il titolo di Dottore di Ricerca in "Digital Humanities. Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione. – Curriculum Lingue, Culture e Tecnologie digitali" che, apprezzabile sia per l'innovazione dell'approccio CLIL studiato, sia per la valenza internazionale (cotutela), delinea un profilo improntato all'insegnamento e alla didattica del F.L.E., anche a livello universitario, come confermano alcune esperienze di didattica e formazione attestate dal Curriculum. Risultano assenti altre pubblicazioni scientifiche, mentre si evince una sola partecipazione a convegni e congressi. Sono assenti premi e riconoscimenti. Per quanto sopra descritto, la Commissione non ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto non lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1021273

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1021273 presenta il titolo di Dottore di Ricerca, conseguito presso una prestigiosa università canadese e incentrato sul romanzo quebecchese, insieme ad alcune significative esperienze di ricerca presso istituti esteri. Il Candidato ha al suo attivo numerose esperienze didattiche a livello universitario, anche come lettore di scambio, e risulta partecipare a diversi gruppi di ricerca italiani ed esteri. Ha partecipato in veste di organizzatore a un convegno e in veste di relatore a numerosi congressi, conseguendo anche alcune borse di studio. La sua produzione scientifica, improntata essenzialmente allo studio di scrittori quebecchesi, con accenni alla variazione linguistica in Québec, si rivela intensa e continuativa. Per quanto sopra descritto, la Commissione ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1025866

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1025866 presenta i seguenti titoli: "Diplôme d'Études Appliquées" (D.E.A.), un D.E.A.F.L.E. e un C.A.P.E.S di studi italiani, tutti conseguiti presso un'università francese. Risulta assente il Titolo di Dottore di Ricerca. Il Curriculum del Candidato rende conto della competenza didattica e pedagogica acquisita e della continuità delle esperienze svolte, sia in Italia sia

all'estero, nell'ambito dell'insegnamento della lingua francese e italiana, soprattutto nella scuola secondaria di secondo grado. Risultano tuttavia completamente mancanti le pubblicazioni scientifiche, la partecipazione a convegni di studio, e l'attribuzione di premi. Per quanto sopra descritto, la Commissione non ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto non lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1029663

**Giudizio collegiale:**

Il Curriculum del Candidato 1029663 presenta il titolo di Dottore di Ricerca in "Traduzione, Interpretazione e Interculturalità", molto apprezzabile sia per l'apporto scientifico innovativo, dedicato agli studi sull'eterolinguisimo, sia per la sua portata internazionale (cotutela). Le esperienze didattiche a livello universitario, svolte in Italia e all'estero, manifestano competenza nell'insegnamento della lingua e della traduzione, tanto in francese quanto in italiano, attestata peraltro dall'attività traduttiva del Candidato. La partecipazione a convegni in veste di relatore e organizzatore, nonché la produzione scientifica confermano l'originalità, la continuità e l'intensità della ricerca. Non sono presenti premi e riconoscimenti. Per quanto sopra descritto, la Commissione ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1031769

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1031769 presenta un Dottorato di Ricerca in etnologia classica, conseguito presso una prestigiosa istituzione francese. Intensa e considerevole è altresì la partecipazione a convegni di studio nazionali e internazionali, che ha visto il Candidato anche nella veste di organizzatore di uno di essi. La produzione scientifica presenta una interessante monografia letteraria e altri saggi, manifestando una certa continuità nell'attività di ricerca scientifica, perlopiù orientata alla sociologia della letteratura. Sono assenti premi e riconoscimenti. Per quanto sopra descritto, la Commissione ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

**Candidato:** 1033926

**Giudizio collegiale:**

Il Candidato 1033926 presenta il titolo di Dottore di Ricerca dalla valenza internazionale (cotutela) in "Lingue, Letterature e Culture moderne" sulle posture autoriali di Zola, Capuana e Pardo Bazán. Ha al suo attivo alcune esperienze di didattica a livello universitario e presenta diversi corsi di formazione, così come l'organizzazione di alcune giornate di studio. Di buon livello è anche la partecipazione a convegni e congressi nazionali e internazionali, mentre sono assenti premi e riconoscimenti. La produzione scientifica del Candidato, tra la quale va notata una monografia letteraria di recente pubblicazione, annovera alcuni saggi, manifestando però una consistenza complessiva ancora piuttosto limitata. Per quanto sopra descritto, la Commissione

ritiene il Candidato comparativamente tra i sei più meritevoli e pertanto lo ammette a sostenere la discussione dei titoli e della produzione scientifica.

Terminata la valutazione preliminare, sono stati ammessi alla discussione pubblica, con la Commissione, dei titoli e della produzione scientifica, in percentuale compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero dei candidati e comunque non inferiore a sei unità, i seguenti concorrenti:

- 1) 1005777
- 2) 1007478
- 3) 1021273
- 4) 1029663
- 5) 1031769
- 6) 1033926

Nella terza riunione, svoltasi in data 02.02.2023, la Commissione si è riunita per procedere alla discussione pubblica, da parte dei candidati, dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza della lingua inglese.

Si sono presentati a sostenere il colloquio i seguenti candidati:

- 1) 1005777
- 2) 1021273
- 3) 1029663
- 4) 1031769
- 5) 1033926

Sono risultati assenti i seguenti candidati:

- 1) 1007478

Il candidato 1007478 ha comunicato mediante e-mail (ore 8.47) l'intenzione di non partecipare alla discussione pubblica.

Il candidato 1031769 ha comunicato tramite messaggio in chat (ore 9.47) l'intenzione di non voler partecipare alla discussione pubblica.

Nella quarta riunione del 02.02.2023, la Commissione ha pertanto effettuato la valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica dei candidati, presenti alla discussione con la stessa, in conformità ai criteri e ai parametri determinati nella prima riunione, predisponendo per ognuno un prospetto in cui sono stati riportati i punteggi, attribuiti all'unanimità, ai titoli, a ciascuna pubblicazione presentata, nonché un giudizio relativo all'accertamento della lingua inglese.

**Candidato: 1005777**

TITOLI E CURRICULUM	PUNTEGGI ATTRIBUITI
Dottorato di ricerca in Letteratura Francese	8
Attività didattica a livello universitaria: Scuola Civica A. Spinelli (1 anno)	2
Attività di Formazione o ricerca: Cultore della materia di Lingua Francese	2
Organizzazione/partecipazione gruppi di ricerca	0
Relatore a convegni nazionali e internazionali (3 convegni)	3
Premi e riconoscimenti: borsa Vinci- Università Italo.Francese	1
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>16/40</b>
<b>CONOSCENZA LINGUA (INGLESE)</b>	<b>Discreta</b>

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza (lett. a), comma 2 del D.M.)	Congruenza con il S.C. e con il profilo (S.S.D. (lett. b), comma 2 del D.M.)	Rilevanza scientifica e diffusione nella comunità scientifica (lett. c), comma 2 del D.M.)	Apporto individuale nei lavori in collaborazione (se rilevabile) (lett. d), comma 2 del D.M.)	Eventuali indici di cui alle lett. a), b), c), d), e e,) (comma 4 del D.M.)	TOTALE
<b>Pubblicazioni in riviste</b>						7,25/15
« Le voci delle origini: Bonnefoy all’ascolto di Cavalcanti e Dante » in <i>Yves Bonnefoy: rencontres</i> , numero monografico a cura di F. Scotto, “Studi Francesi” (pubblicazione prevista nel 2023)	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
« “L’Allegria e l’haiku”: due modelli letterari in “Airs” di Philippe Jaccottet», “Studi Francesi”, 193 (LXV   I), 2021	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
«Bonnefoy à l’écoute de la mémoire rêveuse», “Loxias”, n°70, Doctoriales XVII, septembre 2020	0,5	0,5	0,25	1	/	2,25
<b>Monografie</b>						<b>0</b>
<b>Interventi a convegni con pubblicazione degli atti</b>						<b>3/3</b>

« Sulle orme di Gustave Roud : Jaccottet e la "marche" verso la poesia», <i>Il "ritratto dell'artista da giovane" nei carteggi privati tra Sette e Novecento</i> ( Seminario di studi del Dottorato internazionale «Sapienza» Università di Roma Italianistica - Université Sorbonne Nouvelle, 7-8 octobre 2021), "Studi e (testi) italiani" (in corso di pubblicazione).	0,5	0,5	0,25	1	/	2,25
«Yves Bonnefoy et l'Italie: pour un imaginaire métaphysique», Actes du Colloque <i>Les Lieux du bonheur, approches littéraires</i> (Journée d'étude axe 3 Bondroit, Amphi. Simone Veil, Nantes, 24-25 octobre 2019), PUR, «Nouvelles recherches sur l'imaginaire» (pubblicazione prevista per il 2022).	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
<b>Saggi inseriti in opere collettanee</b>						<b>5/6</b>
« La poésie ou le Degré zéro de la pensée conceptuelle», in <i>Bonnefoy et la philosophie</i> , J. Thélôt (sous la direction de), Éditions Manucius, mars 2023	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
«Dialogue interculturel entre Yves Bonnefoy et Christian Dotremont: la lecture d'une épistolaire», in <i>Expressions et</i>	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

<i>dynamiques de l'interculturel dans des correspondances du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle,</i> M. Geat (sous la direction de), Roma TrE-Press, 2020, pp. 143-161						
Abstract e recensioni						0
Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale (comma 3 del D.M.)						4/10
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>						<b>19,25/60</b>

**PUNTEGGIO FINALE COMPLESSIVO : 35,25/100**

**Candidato: 1021273**

<b>TITOLI E CURRICULUM</b>	<b>PUNTEGGI ATTRIBUITI</b>
Dottorato di ricerca in Letteratura quebecchese	8
Attività didattica a Livello universitario: numerosi contratti con Atenei italiani per 3 a.a. consecutivi (2019/2022) e contratti con Atenei stranieri.	8
Attività di formazione o ricerca: assistente di ricerca in Canada	4
Organizzazione e partecipazione a vari gruppi di ricerca	5
Relatore a convegni nazionali e internazionali (numerosi)	10
Premi e riconoscimenti: borse di studio Mc Gill e fellowship	2
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>37/40</b>
<b>CONOSCENZA LINGUA INGLESE</b>	<b>Buona</b>

<b>PRODUZIONE SCIENTIFICA</b>	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza (lett. a), comma 2 del D.M.)	Congruenza con il S.C. e con il profilo (S.S.D. (lett. b), comma 2 del D.M.)	Rilevanza scientifica e diffusione nella comunità scientifica (lett. c), comma 2 del D.M.)	Apporto individuale nei lavori in collaborazione (se rilevabile) (lett. d), comma 2 del D.M.)	Eventuali indici di cui alle lett. a), b), c), d), e e,) (comma 4 del D.M.)	<b>TOTALE</b>

Pubblicazioni in riviste						15/15
VIEN, Myriam, <i>La défiguration comme reconquête de soi. Le portrait d'Angéline de Montbrun</i> , in: Mylène Bédard, Virginie Fournier, Ariane Gibeau, Adrien Rannaud, <i>Voix et Images: Contemporanéités d'Angéline de Montbrun et de Laure Conan</i> , 2018, vol. XLIV, no 1 (130), p. 63-75 [articolo in rivista], DOI: <a href="https://doi.org/10.7202/1056364ar">https://doi.org/10.7202/1056364ar</a>	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
VIEN, Myriam, <i>Morial-Mort ou l'esthétique de la décomposition</i> in: Myriam Vien (a cura di) «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu, n°6 «Cartographie des lieux dans l'oeuvre de Victor-Lévy Beaulieu», Montréal, Éditions Nota Bene, 2018, p. 83-116 [articolo in rivista]. ISBN: 978-2-89518-619-9	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
VIEN, Myriam, <i>Le roman obsessionnel-compulsif de Victor-Lévy Beaulieu</i> , in: «Le roman selon les romanciers», TSAR, 2017, URL: <a href="http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Victor-La%C2%A9vy_Beaulieu">http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Victor-La%C2%A9vy_Beaulieu</a> , [articolo in rivista]	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
VIEN, Myriam, <i>Une grande et molle fatigue: le temps de l'écriture dans l'oeuvre de Victor-Lévy Beaulieu</i> , in: Stéphane Inkel, «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu», n° 5 «La clôture du texte à l'épreuve des "Voyageries"», Montréal, Éditions Nota Bene, 2016, p. 25-58. [articolo in rivista] ISBN: 9782895185260	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
VIEN, Myriam, <i>Le roman choral de Marie-Claire</i>	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

Blais: "saisir le mouvement qui est le nôtre", in: «Le roman selon les romanciers», TSAR, 2016, URL: <a href="http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Marie-Claire-Blais">http://tsar.mcgill.ca/bibliographie/Marie-Claire-Blais</a> , [articolo in rivista]						
VIEN, Myriam, <i>Jouir, s'éjouir, se réjouir; la conversion positive de la sexualité dans La Grande Tribu : c'est la faute à Papineau de Victor-Lévy Beaulieu</i> , in: Isabelle Boisclair, Jacques Pelletier, «Cahiers Victor-Lévy Beaulieu», n°4 «Le sexe et le genre», Montréal, Nota Bene, 2014, p. 87-114 [articolo in rivista] ISBN : 978-2-89518-498-0	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
VIEN, Myriam, <i>Victor-Lévy Beaulieu: une écriture de la fureur ou comment "enquébécoiser" la langue française. Étude des manuscrits de La Grande Tribu</i> , in: «Continents Manuscrits. Génétique des textes littéraires», no 2 (2014), DOI: <a href="https://doi.org/10.4000/colma.315">https://doi.org/10.4000/colma.315</a> [articolo in rivista]	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
<b>Monografie</b>						<b>17,5/25</b>
VIEN, Myriam, <i>L'obsession de la laideur dans le roman québécois</i> , Montréal, Nota Bene, 2023 [tesi di dottorato, in corso di stampa]	5	2,5	5	5	/	17,5
<b>Interventi a convegni con pubblicazione degli atti</b>						<b>3/3</b>
VIEN, Myriam, <i>Victor-Lévy Beaulieu sur James Joyce: la tour de Babel réinventée</i> , in: Jimmy Thibeault, Daniel Long, Désiré Nyela et Jean Wilson, <i>Au-delà de l'exiguité. Échos et convergences dans les littératures minoritaires</i> ,	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

Éditions Perce-Neige, 2016, p. 199-216. [contributo in Atti di convegno] ISBN: 9782896911653						
VIEN, Myriam, <i>Entre la poésie et le terrorisme: «La Grande tribu: c'est la faute à Papineau»</i> , in: <i>Nicholas Giguère, Dominique Héту, "Action radicale, sujet radical: Racines, Représentations, Symboles et Créations / Radical Action, Radical Subject: Roots, Representations, Symbols and Creations"</i> , Atti di convegno, Éditions Université de Sherbrooke, 2015, p. 72-80 [contributo in Atti di convegno] ISBN:978-2- 7622-0329-5	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
<b>Saggi inseriti in opere collettanee</b>						<b>4,5/6</b>
VIEN, Myriam, <i>Victor-Lévy Beaulieu et l'institution. Regard sur quelques pièces d'archives</i> , in: Sophie Dubois, Louis Patrick Leroux, «Esti toastée des deux bords. Les formes populaires de l'oralité chez Victor-Lévy Beaulieu», Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2022, pp. 255-268, [contributo in volume]. ISBN: 978-2-7606- 4666-7.	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
VIEN, Myriam, FUNARI, Fernando, <i>De l'importance de parler franc dans son couple: L'appel de la race, entre terminologie et littérature</i> , in: vari, «L'Europa o la lingua sognata. Studi in onore di Anna Paola Soncini Fratta», Bologna, I libri di Emil, 2021, pp. 407 - 421 [contributo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	/	2
<b>Abstract recensioni</b> e						<b>0</b>

Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale (comma 3 del D.M.)						8/10
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>						<b>48/60</b>

**PUNTEGGIO FINALE COMPLESSIVO: 85/100**

**Candidato: 1029663**

TITOLI E CURRICULUM	PUNTEGGI ATTRIBUITI
Dottorato di ricerca in Traduzione (cotutela con Paris-Nanterre)	10
Attività didattica a livello universitario: numerosi corsi universitari in Italia e all'estero	8
Attività di formazione e di ricerca: abilitazione francese	1
Organizzazione e partecipazione a gruppi di ricerca: coord. Seminari <i>Exercices de traduction</i> , membro associato CRPM	5
Attività di relatore a congressi e convegni: partecipazione a numerosi convegni nazionali e internazionali	10
Premi e riconoscimenti	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>34/40</b>
<b>CONOSCENZA LINGUA (INGLESE)</b>	<b>Buona</b>

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza (lett. a), comma 2 del D.M.)	Congruenza con il S.C. e con il profilo (S.S.D. (lett. b), comma 2 del D.M.)	Rilevanza scientifica e diffusione nella comunità scientifica (lett. c), comma 2 del D.M.)	Apporto individuale nei lavori in collaborazione (se rilevabile) (lett. d), comma 2 del D.M.)	Eventuali indici di cui alle lett. a), b), c), d), e e,) (comma 4 del D.M.)	TOTALE
<b>Pubblicazioni in riviste</b>						<b>15/15</b>
Chiara Denti, <i>Une carte en traduction, pour quoi faire? Le cas de Chronique des sept misères de Patrick Chamoiseau</i> , in <i>InTRAlinea</i> (rivista di fascia A), special issue <i>Space in translation</i> , 2021 [articolo].	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

Chiara Denti, Valeria Illuminati, <i>Les (re)traductions de La Freccia Azzurra entre réception, adaptation et légitimation</i> , in <i>Transalpina</i> , n. 24 (rivista di fascia A), <i>Traduire – et retraduire – les classiques</i> , 2021, pp. 109-127, ISBN 978-2-38185-150-1 [articolo].	0,5	0,5	0,5	0,5	/	2
Chiara Denti, <i>S'autotraduire entre langues et images: le cas d'Amara Lakhous</i> , in <i>Écritures</i> , n. 10, <i>Traduire hors lignes</i> , 2018, pp. 195-207, ISBN 978-2-84016-292-6 [articolo].	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
Chiara Denti, <i>L'hétérolinguisme ou penser autrement la traduction</i> , in <i>Meta</i> , vol. 62, n. 3 (rivista di fascia A), <i>La traduction littéraire comme création</i> , dicembre 2017, pp. 521-537, ISSN 0026-0452 [articolo].	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
Chiara Denti, <i>Traduire un titre hétérologue: Kiffe kiffe demain de Faiza Guène et ses traductions</i> , in <i>MediAzioni</i> , n. 21 (rivista di fascia A), <i>Voci della traduzione/Voix de la traduction</i> , 2016, ISSN 1974-4382 [articolo].	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
Licia Reggiani, Chiara Denti, <i>La ricezione degli studi postcoloniali in Francia e Italia: riflessioni comparate</i> , in <i>Studi culturali</i> , n. 2, (rivista di fascia A), agosto 2016, pp. 153-170, ISSN 1824-369X [articolo].	0,5	0,5	0,5	0,5	/	2
Chiara Denti, <i>Traduire Temps de chien: un laboratoire hétérologue</i> , in <i>Écritures</i> , n. 7, <i>Traduire le postcolonial et la transculturalité. Enjeux théoriques, linguistiques, littéraires, politiques, sociologiques</i> , 2014, pp.	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

187-202, ISBN 2-907335-200-1 [articolo].						
<b>Monografie</b>						<b>25/25</b>
Chiara Denti, <i>Eterolinguismo e traduzione</i> , Morellini, Milano 2019, ISBN 978-8862986878 [libro].	6	6	6	7	/	25
<b>Interventi a convegni con pubblicazione degli atti</b>						0
<b>Saggi inseriti in opere collettanee</b>						<b>6/6</b>
Chiara Denti, <i>Traduire ou déjouer les postulats traductifs: une analyse des traductions des romans de Patrick Chamoiseau et Patrice Nganang</i> , in Dorothée Cailleux, Chiara Denti, Lucia Quaquarelli (a cura di), <i>Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques</i> , Peter Lang, Bruxelles 2021, pp. 111-132, ISBN 9782807610705 [capitolo di libro].	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
<i>Traduire l'hétérolinguisme ou aller au-delà du public monolingue. Réflexions à partir des textes postcoloniaux francophones</i> , in Marianne Lederer, Madeleine Stratford (a cura di), <i>Culture et Traduction. Au-delà des mots</i> , Classiques Garnier, Paris 2020, pp. 111-124, ISBN 978-2-406-09203-2 [capitolo di libro].	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
Chiara Denti, Licia Reggiani, <i>A cena fra le lingue: la dimensione eterolingua del cibo nel romanzo francofono contemporaneo. Alla ricerca di strategie traduttive</i> , in Michela Canepari, Simonetta Valenti (a cura di), <i>Il traduttore visibile. Tradurre il cibo: una sfida attuale</i> , Mup Editore,	0,5	0,5	0,5	0,5	/	2

Parma 2019, pp. 103-123, ISBN 978-887847584 [capitolo di libro].						
<b>Abstract e recensioni</b>						0
<b>Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale (comma 3 del D.M.)</b>						<b>10</b>
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>						<b>56/60</b>

**PUNTEGGIO FINALE COMPLESSIVO: 90/100**

**Candidato: 1033926**

<b>TITOLI E CURRICULUM</b>	<b>PUNTEGGI ATTRIBUITI</b>
Dottorato di ricerca in Letterature dell'Europa Unita (cotutela con Clermont-Ferrand Auvergne)	8
Attività didattica a livello universitario: alcuni corsi universitari all'estero	4
Attività di formazione e di ricerca: stage e diversi corsi formativi in Italia e all'estero	4
Organizzazione e partecipazione a gruppi di ricerca: organizzazione di giornate di studi e seminari	3
Attività di relatore a congressi e convegni: numerose partecipazioni a convegni nazionali e internazionali	10
Premi e riconoscimenti	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>29/40</b>
<b>CONOSCENZA LINGUA (INGLESE)</b>	<b>ES: Buona</b>

<b>PRODUZIONE SCIENTIFICA</b>	<b>Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza (lett. a), comma 2 del D.M.)</b>	<b>Congruenza con il S.C. e con il profilo (S.S.D. (lett. b), comma 2 del D.M.)</b>	<b>Rilevanza scientifica e diffusione nella comunità scientifica (lett. c), comma 2 del D.M.)</b>	<b>Apporto individuale nei lavori in collaborazione (se rilevabile) (lett. d), comma 2 del D.M.)</b>	<b>Eventuali indici di cui alle lett. a), b), c), d), e e,) (comma 4 del D.M.)</b>	<b>TOTALE</b>
<b>Pubblicazioni in riviste</b>						<b>7,25/15</b>
« Usure et dégradation des	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

couleurs chez Zola et Pardo Bazán : des taches aux marques », <i>Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese</i> , 82, primavera 2022, p. 83-99. [articolo]						
(Dis)simuler l'enquête ethnographique en régime naturaliste. Le cas de La Bête humaine », in Florence Puech et Régine Battiston (a cura di), <i>Dialogues Mulhousiens</i> , n°5, <i>(Dis)Simulation. Journées Doctorales des Humanités 2020</i> , maggio 2021, p. 35-43 (versione online, <a href="http://dialogues.hypotheses.org/">http://dialogues.hypotheses.org/</a> ).	0,5	0,5	0,25	1	/	2,25
« Le désir du Neutre et le Singulier. Notes sur un appétit éthique chez Barthes », in <i>Theory Now. Journal of Literature, Critique, and Thought</i> , Vol 3 N° 1, Granada, Editorial Universidad de Granada, gennaio-giugno 2020, p. 120-137. [articolo]	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5

<b>Monografie</b>						<b>15,5/25</b>
<i>Il viaggio di Gulliver verso una (im)possibile cultura europea (1961-1963)</i> , Bologna, Pendragon, 2021, 222 p. [monografia]	5	2,5	4	4		15,5
<b>Interventi a convegni con pubblicazione degli atti</b>						<b>2,25/3</b>
« Mimésis en question chez Balzac, Zola et Maupassant : le vrai ou le “saut dans les étoiles” de la rhétorique à l’herméneutique », in <i>La Fabrique de l’Invention. Actes de la journée d’étude des doctorants du CSLF</i> . Paris Nanterre, 23 mai 2019, Parigi, La Taupe Médite, 2020, p. 53-66. [articolo]	0,5	0,5	0,25	1	/	2,25
<b>Saggi inseriti in opere collettanee</b>						<b>2,5/6</b>
« La poétique du vivant ou la défaite du scientisme dans <i>La Tribuna</i> d’Emilia Pardo Bazán », in X. Escudero, N. Noyaret, P. Peyrega, <i>Réalisme(s) dans la fiction espagnole contemporaine (XIXe-XXe-XXIe siècles)</i> , Binges, Éditions Orbis Tertius, 2020, p. 57-70. [articolo]	0,5	0,5	0,5	1	/	2,5
<b>Abstract e recensioni</b>						<b>1/1</b>
L. Fournier-Finocchiaro, G. Longo (testes recueillis par),	0,1	0,1	0,1	0,1	/	0,4

<p><i>Traductions, adaptations, réceptions de l'oeuvre de Giovanni Verga</i>, Caen, Université de Caen Normandie, 2019 («Transalpina» 22, 2019), in <i>Siculorum Gymnasium. A Journal for the Humanities</i>, LXXII, V. 2019, Università degli studi di Catania, 2019, p. 795-796. [recensione]</p>						
<p>L. Riou, <i>Les Arts visuels dans les romans, l'oeuvre critique et la correspondance d'Émile Zola</i>, Paris, Honoré Champion, « Romantisme et modernités », 2020, in <i>Textimage. Revue d'étude du dialogue texte-image</i>, [en ligne], 2020, <a href="https://www.revue-textimage.com/intr_o1.htm">https://www.revue-textimage.com/intr_o1.htm</a>. [recensione]</p>	0,1	0,1	0,1	0,1	/	0,4
<p>B. Diaz (dir.), <i>L'auteur et ses stratégies publicitaires au XIXe siècle</i>, Caen, Presses universitaires de Caen, 2019, in <i>Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua</i></p>	0,1	0,1	0,1	0,1	/	0,4

<i>francese</i> , n. 79, 2020, p. 175-176. [recensione]						
C. Becker et P.-J. Dufief (sous la direction), <i>Dictionnaire des naturalismes. A-H et I-Z</i> , Paris, Honoré Champion, 2017, in <i>Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese</i> , n. 77, 10/29, 2019, p. 153-154. [recensione]	0,1	0,1	0,1	0,1	/	0,4
C. Lemonnier, <i>Écrits sur J.-K. Huysmans et le naturalisme</i> . éd. F. Guglielmi, Pisa, Edizioni ETS, 2021, in <i>Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese</i> , n. 83, 2022, p. 122-123.	0,1	0,1	0,1	0,1	/	0,4
A. Barjonet, J.S., Macke (dir.), <i>Lire Zola au XXI<sup>e</sup> siècle</i> , Paris, Classiques Garnier, 2018, in <i>Francofonia. Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese</i> , n. 78, 2020, p. 283-285. [recensione]	0,1	0,1	0,1	0,1	/	0,4
Consistenza complessiva, intensità e continuità temporale (comma 3 del D.M.)						6/10
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>						<b>34,5/60</b>

**PUNTEGGIO FINALE COMPLESSIVO: 63,5/100**

Sulla base dei punteggi complessivi assegnati, la Commissione, all'unanimità, avendo i candidati riportato un punteggio complessivo almeno pari a 70 su 100, ha individuato 1029663 quale vincitore della presente selezione pubblica e, nel contempo, ha stilato, la sotto riportata graduatoria di merito:

- 1) 1029663
- 2) 1021273

Alle ore 12.00, la Commissione, terminati i lavori, toglie la seduta.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Simonetta Anna Valenti	PRESIDENTE
Prof.ssa Licia Reggiani	COMPONENTE
Prof.ssa Maria Cristina Brancaglion	SEGRETARIO

